

## Profils des contributeurs



### • Coordinateurs scientifiques •

Licencié de la Faculté des Lettres du département de Langue et Littérature Françaises d'Erzurum en 1968, **Hüseyin Gümüş** a été nommé la même année assistant à la Faculté des Lettres de l'Université Atatürk. Docteur ès lettres en 1973 dans le domaine des Lettres Modernes avec une thèse de doctorat soutenue à l'Université d'Ankara, Faculté des Lettres, département de Langue et de Littérature Françaises, intitulée *André Malraux et le Problème de la Culture*, Maître de conférences en 1985 à l'Université de Selçuk à Konya et professeur titulaire en 1993 à l'Université de Marmara où il a dirigé, de 1988 à 2012, le département des langues étrangères et la section du FLE. Il est auteur d'un livre de deux volumes intitulé *Cours d'Initiation* à la Littérature Française, de plus d'une vingtaine d'articles en français ou en turc publiés en Turquie ou à l'étranger, et traducteur. Il a été le secrétaire général et il est Président depuis 2007, du comité de gestion de l'Association des Professeurs de Français / Istanbul, et rédacteur en chef de la revue *Synergies Turquie* depuis 2013.

**Füsün Saraç** est diplômée de l'Université d'Istanbul, Faculté des Lettres et de Littérature Françaises en 1991. Auteur d'un mémoire de master sur la linguistique et d'une thèse de doctorat sur l'enseignement du français langue étrangère, elle est actuellement maître de conférences à l'Université de Marmara, Faculté de Pédagogie Atatürk, au département de didactique du FLE. Elle a publié des articles sur l'enseignement des langues, spécialement sur le français comme langue étrangère. Elle a également travaillé dans divers projets européens pour l'apprentissage des langues et le dialogue interculturel. Elle est rédactrice en chef adjointe de la revue *Synergies Turquie* depuis 2014.

### • Auteurs des articles •

**Emine Bogenç Demirel** est professeur, chef du département francophone de traduction et d'interprétation et du programme de doctorat en traductologie interlangues et interdisciplinaires de l'Université Technique de Yıldız à Istanbul. Elle a obtenu son diplôme de doctorat à l'Université Libre de Bruxelles avec une thèse sur *La fonction sociale des objets dans les romans de Robbe-Grillet* sous la direction de J. Weisgerber et R. Hyndels. Elle a suivi à Paris les cours de sociologie de la littérature à EHESS. Actuellement, elle enseigne et poursuit ses recherches dans plusieurs domaines comme la traduction technique, la formation des formateurs, les produits traductifs à l'ère digitale, l'image du corps dans l'art et la littérature

contemporains et plus spécialement la sociologie de la traduction. Elle s'inspire de la sociologie bourdieusienne pour étudier, à travers les productions traductives et les acteurs du champ y compris les académiciens, le fonctionnement de l'habitus, de la réflexivité, de la relationnalité, de la représentation de l'Autre, de la réception et de la circulation.

**Zeynep Görgüler** est chargée de recherche à l'Université Technique de Yıldız (Istanbul) dans le département francophone de traduction et d'interprétation. Elle a soutenu sa thèse de doctorat intitulée *Au sein des nouveaux mouvements sociaux, la circulation des contenus de scanlation en Turquie et l'analyse netnographique* sous la direction de Madame Emine Bogenç Demirel en 2016. Elle poursuit ses recherches dans les domaines de la sociologie de la traduction et de la traduction à l'ère digitale.

**Didem Alkan** est actuellement doctorante dans le département de français à Boston University, États-Unis. Ses intérêts de recherche recouvrent la représentation de la violence, le trauma, la mémoire et la réconciliation dans la littérature et le cinéma francophone. Elle est titulaire d'un master de littérature française de Boston Collège, États-Unis sur *Les caractéristiques autobiographiques dans Les hommes qui me parlent d'Ananda Devi et La Honte d'Annie Ernaux*. Elle a obtenu sa licence en littérature et linguistique comparées à l'Université Galatasaray, Turquie.

**Xavier Martin** est professeur certifié de Lettres classiques et titulaire d'un Master 2 de FLE Ingénierie de la formation. Il a été six ans responsable pédagogique de français dans un lycée bilingue francophone d'Istanbul. Il est également formateur de formateurs dans les domaines suivants : didactique du FLE, ingénierie pédagogique, interculturalité, pédagogie avec le numérique, certifications DELF / DALF.

**İlhami Sığircı** est professeur titulaire de linguistique et de traductologie à l'Université de Kırıkkale (Turquie). Il a été président des quatre congrès internationaux dont l'un concerne les problèmes terminologiques en traduction et en interprétation. Ses activités de recherches portent essentiellement sur la traduction, la linguistique et la sémiotique. Il a publié plus de vingt-cinq articles dans des revues scientifiques nationales et internationales et il a fait plus de quarante présentations dans des congrès, séminaires et ateliers. Il a publié neuf ouvrages dont deux portent sur les difficultés de traduction du français en turc. Il a été également consultant pour le ministère turc des Affaires européennes et pour le Centre de Recherches nationale de Turquie.

**Guillaume Jeanmaire**, docteur en sciences du langage, a une triple formation en coréen, japonais et linguistique. Il est professeur à l'Université Korea à Séoul depuis 2000 où il enseigne la langue française et la traduction littéraire et audiovisuelle. Il a largement contribué à l'élaboration du dictionnaire coréen-français paru en 2007 aux Éditions de l'Université Hanguk des Études Étrangères. Ses recherches portent sur la philologie des langues romanes, la linguistique appliquée, la didactique du FLE et les problèmes ou difficultés de traduction

du coréen, du japonais ou du chinois vers le français ou l'anglais, alliant traductologie et linguistique.

**Daeyoung Kim**, docteur en traductologie à ESIT (École Supérieure d'Interprètes et Traducteurs), est professeur à l'université nationale de Chungbuk à Cheongju depuis 2018 où elle enseigne la langue française et la traduction. Ses recherches portent sur l'enseignement de la traduction universitaire, la didactique du FLE et les problèmes ou difficultés de traduction du français vers le coréen.

**Marjorie Pégourié-Khellef** est doctorante en socio-didactique et formatrice auprès d'enseignants et coordinateurs étrangers. Ses recherches actuelles portent sur la didactique de discipline enseignée en langue française et l'agir professionnel d'enseignant de discipline enseignée en langue 2. Elle est également chargée de programme au CIEP, spécialisée sur les actions de formation et d'expertise dans le domaine de l'enseignement bilingue. Elle intervient régulièrement comme formatrice auprès d'enseignants étrangers de et en français à l'étranger et en France. La complémentarité de ses activités de recherche et de ses activités de formation permettent ainsi d'ajuster un discours en formation nourri de recherches et une réflexion méthodologique mise en perspectives lors des échanges avec les enseignants.

**Neslihan Beyaz** est diplômée du département de Langue et Littérature Françaises à l'Université Hacettepe. Elle est professeur de français au sein du lycée Saint-Benoît d'Istanbul depuis septembre 2005. Elle fait également partie du Comité Développement Recherche Numérique (CDRN) du lycée Saint-Benoît. Elle y travaille en tant que collaboratrice-relais dans le département de français depuis 2016.

**Virgile Mangiavillano** est conseiller pédagogique TICE (Technologies de l'Information et de la Communication pour l'Enseignement), essayiste et enseignant de français langue étrangère au sein du Lycée Saint Benoît à Istanbul en Turquie. Il est coordinateur du Comité Développement Recherche Numérique (CDRN) et responsable du pôle réalité virtuelle.